

Phụ trương II – Bản văn tiếng Nhật

La tinh *Bản 1632* *Bản 1592*¹⁷¹ *Hiện nay*¹⁷²

Pater	tenni	Ten ni	Ten ni
noster	mascimasu	maximasu	mashimasu
qui	uareraga	va(r)eraga	warera no
es	uonuoya.	von voya	chichi yo,
in			Negawaku
cœlis.			wa
Sanctificetur	minano	mi na uo ¹⁷³	mina no
nomen	tattomare	tattomare	toutomaren

¹⁷¹ - Trích từ sách giáo lý tiếng Nhật viết theo mẫu tự La Tinh, có tựa đề: *Nippon no Iesvs no companhia no Superior yori Christan ni sôtô no cotouari uo tagaino mondôno gotoqu xidai uo vacachi tamô Doctrina*, Amacusa [Trường dòng Tên Amacusa] 1592, 114 trang. Bản văn Kinh Lạy Cha được ghi ở trang 16-17.

¹⁷² Bản văn chính thức hiện đang sử dụng trong các Giáo hội Công giáo tại Nhật Bản. Chúng tôi cảm tạ Giáo Sư Ronald LaFramboise vì đã phiên âm văn bản này bằng mẫu tự La Tinh, cũng như về những nhận xét khác liên quan đến bản văn tiếng Nhật trong tài liệu này.

¹⁷³ Dạng này chắc hẳn là một sai sót của người sắp chữ, thay vì “mi na no”.

tuum.	tamaye.	tamaye:	koto wo,
Adueniat	miyo	miyo	Mikuni no
regnum	kitari	qitari	kitaran
tuum.	tamaye	tamaye.	koto wo,
			Mimune no
fiat	tenni	Ten ni	ten ni
uoluntas	uoite	voite	
tua	uoboscimesu	go Vontade no	
sicut	mamanaru	mama naruokonawaruru	
in	gotocu	gotoqu,	gotoku
caelo	cini	chi ni	chi ni
et	uoitemo	voi te mo	mo
in	arasce	araxe	okonawaren
terra.	tamaye.	tamaye.	koto wo.
panem	uareraga	Vareraga	Warera no
nostrum	nicinicino	nichinichi no	nichiyon no
quotidianum	uonyascinaiuo	von yaxinai uo	kate wo
da	connicimo	connichi	konnichi
nobis	ataye	ataye	warera ni atae
hodie.	tabi	tabi	
	tamaye.	tamaye.	tamae.
Et	uarerayori	Varera yori	Warera
dimitte	uteuoytaru	voitaru	ga
nobis	fitoni	fito ni	hito ni
debita	yurusci	yuruxi	yurusu
nostra	mosu	mōsu	
sicut	gotocu	gotoqu:	gotoku
et	uareraga	varera	warera no
nos	uoi tatematsuru	voitatematçuru	tsumi
dimittimus	cotouo	coto uo	wo
debitoribus	yurusci	yuruxi	yurushi
nostris.	tamaye.	tamaye.	tamae.
Et	uarerauo	Varera uo	Warera wo
ne	tentationi	Tentaçã ni	kokoromi ni
nos	sascifanasci	fanaxi	hiki-
inducas	tamo	tamō	tamawazare,

	in coto	coto	
tentationem	nacare	nacare:	
	sed Varerauo	varera uo	Warera wo
libera	kio	qeôacu	aku
	nos acuyori	yorì	yorì
	a nogasci	nogaxi	sukui
malo	tamaye	tamaye.	tamae.
		Amen.	

Bản 1632

dạng dự kiến

Seruus	fiquan	[scimobe]
Vrbs	Zaiscio	[sciozai]
[1 ^{us} mensis]	scioguaci	[sciogatsu]

Bản 1632

J. Rodrigues 1604-1608

1	ici	ici
2	ni	ni
3	san	san
4	sci	xi
5	go	go
6	rocu	rocu
7	scici	xichi
8	faci	fachi
9	cu	cu
10	giu	içu
100	fiacu	fiacu
1000	xen	xen
10000	man	man